

Fachtagung 19. März 2016: Programm

09.30 Eintreffen und Kaffee	14.00 Workshops II
10.00 Eröffnung	15.30 Abschluss im Plenum
11.00 Workshops I	16.15 Neue Fachausweis-InhaberInnen
12.30 Mittagessen	17.00 Ende der Tagung

Am Vormittag und am Nachmittag werden jeweils in parallelen Gruppen fünf Workshops angeboten (s. folgende Seiten). Im Abschlussplenum werden „Kostproben“ aus allen Workshops geboten.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer an der Fachtagung können sich bereits **im Voraus für zwei Workshops anmelden**.

Die Workshops werden unten kurz beschrieben: bitte kreuzen Sie diejenigen zwei Workshops an, an denen Sie teilnehmen möchten und schicken Sie das Formular bis spätestens 12. März zurück an susanna.paoletti@inter-pret.ch.

N.B. Bitte erscheinen Sie zur diesjährigen Fachtagung mit lockerer Kleidung und bequemen Schuhen!

Journée professionnelle 19 mars 2016 : le programme

09.30 Accueil et café	14.00 Ateliers II
10.00 Bienvenue et introduction	15.30 Mise en commun en plénière
11.00 Ateliers I	16.15 Nouveaux interprètes breveté-e-s
12.30 Repas de midi	17.00 Fin de la journée

Cinq ateliers seront offerts le matin et l'après-midi en parallèle (voir les pages suivantes). Dans la mise en commun en plénière seront présentés quelques exemples de chacun des ateliers.

Les participantes et participants à la journée professionnelle peuvent déjà **s'inscrire à deux ateliers à l'avance**.

Les ateliers sont brièvement décrits ci-dessous : veuillez cocher les deux ateliers auxquels vous souhaitez participer et retourner le formulaire à susanna.paoletti@inter-pret.ch d'ici au 12 mars au plus tard.

N.B. Prévoyez de porter des vêtements suffisamment amples et des chaussures confortables pour les ateliers de cette année !

1 Helen von Flüe: **Atem, Körper, Stimme** (Deutsch und Französisch)

Arbeiten Dolmetschende wie es ihrem Atem entspricht, sprechen und verhalten sie sich spannungs- und bewegungsangepasst. Die körperlichen und geistigen Aktivitäten sind Ausdruck der momentanen geistig-seelischen Verfassung, und diese beeinflusst auch die Stimme. Im Workshop erhalten Sie spielerische Impulse, damit Körper und Geist sich entspannen, das Sprechen natürlich wirkt und Energie aufgebaut wird.

2 Helen von Flüe : **Le souffle, le corps, la voix** (français et allemand)

Les interprètes travaillent-ils en harmonie avec leur respiration ? Parlent-ils et bougent-ils en gérant les tensions dues à la situation ? Les activités corporelles et mentales expriment l'état d'âme et la disposition psychique du moment qui influencent également la voix. Cet atelier sur le travail du souffle et de la voix vous donnera, de manière ludique, des stimulations pour que votre corps et votre esprit se détendent, que les mots sortent de manière naturelle et que vous ayez de l'énergie.

3 Marilyn Devaud : **Gérer la charge émotionnelle liée à sa pratique professionnelle** (français)

Comment ne pas accumuler les émotions dont je suis témoin dans ma pratique ? Comment est-ce que je peux laisser mon corps digérer ces émotions et se ressourcer après une situation intense ? Comment être empathique sans « porter » la souffrance d'autrui ?

Ces questions seront abordées de manière pratique, à travers une présentation, des exercices physiques et des démonstrations.

4 Marilyn Devaud: **Handling emotional stress related to difficult interpreting situations** (English)

How can I not let the emotions that I witness in my practice accumulate in me? How can I let my body "digest" these emotions and find new energies after an intense working situation? How can I be empathic without taking on the other's suffering?

These are the questions that will be dealt in a presentation, practical demonstration, and with physical exercises.

5 Dominik Huber: **Entspannt und verspielt interagieren** (Deutsch und Französisch)

Mit der Hilfe von Übungen aus der Schauspielkunst wollen wir Möglichkeiten entdecken, wie wir unsere Präsenz und Konzentration fördern und uns unserer Umgebung bewusst sein können. Ebenso beschäftigen wir uns mit Möglichkeiten der Entspannung, während und nach einem Einsatz als Dolmetschende. Im Zentrum steht dabei unser Körper und weniger die Sprache, das Spielerisch-Praktische und weniger das Theoretische.

- 6 **Dominik Huber : Interagir de manière détendue et ludique (français et allemand)**
Nous allons découvrir, à l'aide d'exercices d'art dramatique, comment pouvoir favoriser notre présence et être conscients de notre environnement. Nous aborderons aussi les possibilités pour se détendre pendant et après une intervention d'interprétariat. L'atelier est plus centré sur le corps, et moins sur la langue, plus sur la pratique ludique, et moins sur la théorie.
- 7 **Vanessa Raselli: Mit 6 Hüten vielfarbig denken (Deutsch)**
Unser Kopf und unsere Sinne erlauben uns, die Berufspraxis aus mehreren Blickwinkeln zu betrachten. In Anlehnung an die Methode von E. Bono, werden wir verschiedene Hüte aufsetzen, um einen Dialog-Film anzuschauen und vielfarbig zu analysieren. Wir werden so unseren Blick schärfen, das Blickfeld erweitern, die Dinge von Nahen betrachten und etwas Abstand davon nehmen.
- 8 **Isabelle Fierro : 6 chapeaux pour penser la pratique en couleur (français)**
La tête et nos sens nous permettent d'observer notre pratique d'interprète communautaire. Inspirées par la méthode d'E. Bono, nous vous proposerons de la coiffer de différents chapeaux pour regarder ensemble un extrait de dialogue filmé. Puis, nous en ferons une analyse tout en couleur ! Nous devrions pouvoir à la fois aiguïser notre regard, élargir nos visions, voir les choses de plus près et prendre un peu de recul.
- 9 **Intervisionsgruppen: Grenzerfahrungen (Deutsch)**
Bei ihrer Arbeit stossen interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde manchmal an ihre Grenzen – sei es durch schwierige Rahmenbedingungen oder durch emotional belastende Gespräche. Mit der Reflexion solcher Situationen in einer angeleiteten Intervisionsgruppe können einerseits die Belastungen abgebaut und andererseits Erkenntnisse für die weitere Praxis gewonnen werden.
- 10 **Intervision guidée : Mes limites (français)**
Dans leur travail, les interprètes communautaires et les médiateurs/trices interculturel-le-s sont confronté-e-s parfois à des limites – que ce soit en raison de conditions-cadres difficiles ou pour des entretiens lourds sur le plan émotionnel. A travers la réflexion sur de telles situations, menée dans un groupe d'intervision guidée, les charges émotionnelles peuvent être évacuées et les connaissances acquises peuvent être utiles pour la suite de la pratique professionnelle.